

## Yu kam yumitu ko Viens, allons nous promener

*Bichelamar*

Collecté auprès de Tounapang Rolland par Marion Rolland  
sur sollicitation de Carol Gomes, Nouméa - avril 2022.

 Écouter le chant

 S'entraîner à prononcer

*Cette invitation à la promenade est une vieille chanson du temps où le Vanuatu s'appelait encore les Nouvelles-Hébrides, avant l'indépendance du pays en 1980.*

**Yu kam yumitu ko wokbaot lelebet**

Yu kam yumitu ko  
Sipos yu no wantem  
Be mi mi wantem  
Yu kam yumitu ko

Viens, allons nous promener un peu  
Viens, allons nous promener  
Si tu ne veux pas  
Mais moi j'en ai envie  
Viens, allons nous promener

*Transcription et traduction : Marion Rolland et Monika Stern*

## ➔ Découverte de la langue

- 📌 *Yu kam* : viens
- 📌 *Wokbaot* : se promener
- 📌 *Lelebet* : un peu
- 📌 *Yu* : toi, tu
- 📌 *Mi* : moi, je

Le *bichelamar*, *bichlamar* ou *bislama* est un pidjin anglo-mélanésien, une langue née de contacts entre plusieurs langues, qui est parlé en Nouvelle-Calédonie et au Vanuatu où il a un statut de langue nationale. Il comprenait 250 000 locuteurs (INALCO, 2020). Il est enseigné en primaire, dans le secondaire et dans le supérieur à l'INALCO.

Corpus : <https://panqloss.cnrs.fr/corpus/Bislama>

Dictionnaires électroniques : [https://www.lexiloqos.com/bislama\\_dictionnaire.htm](https://www.lexiloqos.com/bislama_dictionnaire.htm)

## ➔ D'autres écoutes

- 🎵 L'hymne du Vanuatu :  
<https://youtu.be/4x30eqUv5as>
- 🎵 Un groupe de musique vanuatais dans un chant de bienvenue :  
[https://www.youtube.com/watch?v=aUj5\\_GaQ5YE](https://www.youtube.com/watch?v=aUj5_GaQ5YE)